

Н. Ж. Садыкова

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В КОММУНИКАТИВНОМ ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ

Не только язык в его целом есть создание общности, но и все его слагаемые части, слово, оформление слова, использование слова в предложении, грамматические средства выражения отношений слов друг к другу в его составе, даже фонемы, вообще все элементы речи несут в себе отпечаток их создавшей общественной среды.

И.И. Мещанинов.

1. Как меняется наша речь в условиях жизни в безграничном Интернет-пространстве?

Формы речи. Уже в эпоху распространения телефона, радио, потом ТВ новые средства массовой коммуникации и информации стали стирать границы между формами речи и возвели ее в промежуточное состояние между устной и письменной формой. Происходило смешение форм и видов речи, синтез жанров, проявлялась эклектика в стилях.

Общение во всемирной сети породило и порождает, уже в более свободной форме, те же явления. Письменная и устная формы речи своеобразно соотносятся и смыкаются в интернетских произведениях.

Современные языковые тенденции

Интеллектуализация. Тенденция к усложнению проявляется в языке права, в языке логики. Подвергается преобразованию деловой стиль, внутри которого развивается экономический подязык. Совершенствуются языки для специальных целей, обслуживающие сотни отраслей, в том числе новых, науки. Производство, включая высокие технологии, оборона, средства массовой информации – эти интеллектуальные сферы не могут существовать без миллионов специальных терминов.

Демократизация. Общественное и экономическое переустройство порождает желание простых людей отойти от литературных стандартов. В литературную речь активно вторгаются разговорные элементы, литературная, кодифицированная сфера языка сближается со стихией разговорной речи. Демократическая пресса тоже способствует сближению газетного и разговорного стилей.

Либерализация. А с начала 90-х гг для характеристики процессов, которые мы наблюдаем в языке, наиболее подходит слово «либерализация», поскольку изменения затрагивают и язык образованных людей, которые оказались вдруг чуждыми литературному канону.

И более всего эта тенденция проявляется в речи достаточно образованных молодых активных Интернет-пользователей, каждый из кото-

рых свободен конструировать и трансформировать себя как виртуальную личность.

Понятие виртуальности и может быть использовано для объяснения языковых явлений.

Online-мир – «иное бытие», в котором открываются необыкновенные возможности: мы можем почти абсолютно управлять впечатлением о себе – свободно начинать и прерывать общение, скрываться под никами, заниматься словотворчеством. Иначе говоря, уйти из мира условностей, косноязычия, трафаретности бытия.

Надо сказать, что анонимность, нарушение правил, языковая игра – все это связано с филологической концепцией *homo ludens* – «человека играющего» из классической работы Йохана Хейзинги. Хейзинга получил мировую известность благодаря исследованиям по истории западноевропейского Средневековья и Возрождения. Наиболее известные произведения – «Осень Средневековья» (1919) и «Эразм» (1924). Впоследствии самым знаменитым сочинением Хейзинги стал трактат *Homo Ludens* («Человек играющий», 1938), посвященный всеобъемлющей сущности феномена игры и универсальному значению ее в человеческой цивилизации.

Игровой элемент общения также ярко проявляется в никах – сетевых именах, под которыми пользователи зарегистрированы на сайте.

В этом же ряду надо рассматривать такую игровую функцию как дисфемизм.

Дисфемизм (греч. *δυσφήμη* — «неблаго-речие») — грубое или непристойное обозначение изначально нейтрального понятия с целью придания ему негативной смысловой нагрузки или просто для усиления экспрессивности речи, например: сдохнуть вместо умереть, баба вместо женщина, морда вместо лицо и т.п.

Противоположное толкование имеет термин «эвфемизм» – смягчающее обозначение чего-либо.

Эвфемизм (греч. *εὐφήμη* — «благо-речие») — нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и

выражений: в интересном положении вместо беременная, клозет или санузел вместо туалет, усиленный метод расспрашивания для пытка и т.п.

Аспект дисфемизации речи тесно связан с теорией карнавализации, предложенной М.М. Бахтиным в его книге «Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья». Смысл концепции Бахтина в том, что он применил понятие карнавала, ежегодного праздника перед великим постом, ко всем явлениям культуры Нового времени.

В центре концепции карнавализации – идея инверсии. Когда народ выходит на карнавальную площадь, он прощается со всем мирским перед долгим постом, и все основные оппозиции христианской культуры и все бытовые представления меняются местами.

Верх становится низом, голова – ..., по терминологии Бахтина – материально-телесным низом. Меняются местами мужское и женское – мужчины надевают маски женщин и наоборот (здесь тоже можно упомянуть никнеймы – большинство из них представляют собой звуковые метафоры, связанные со «сферой телесного низа»). Вместо благочестивых слов слышится сквернословие, площадная брань. Меняются местами сами противопоставления жизни и смерти.

Виртуальная реальность – часть карнавального пространства современности. Свобода общения вне социальных рамок и условностей, выбор самоидентичности, мозаичность действительности составляют определенную фреймовую структуру, подсознательно близкую каждому пользователю, и это благодаря интуитивной памяти далеких праздников средневековья.

Бахтин писал: «Отрицающий насмешливый момент был глубоко погружен в ликующий смех материально-телесного возрождения и обновления. Смеялась «вторая природа человека», смеялся материально-телесный низ, не находивший себе выражения в официальном мировоззрении и культе».

И такая черта виртуального андеграунда, как сознательный аграмматизм (сначала, канешна, вапще), сближает его со стихией народной смеховой культуры средневековья. И тогда тоже в школярской и ученой среде была широко известна веселая пародийная грамматика, сущность которой состояла главным образом в переосмыслении всех грамматических категорий в материально-телесном плане, преимущественно эротическом.

И мы прекрасно замечаем характерную особенность лингвокультурной ситуации при общении в Интернете (в так наз. чате) – частое использование разговорных и стилистически сниженных форм языка, неформальных кодов, в частности ненормативной лексики.

Философы отмечают, что игровое ощущение, имманентно присущее социокультурному взаимодействию, усиливается в кризисные эпохи.

Филологи подтверждают: «Карнавализация окружающей действительности стимулировала карнавализацию языка».

2. Как вас теперь называть, как к вам теперь обращаться? Виртуальная личность.

Воздействие инета на русский язык многопланово, но не затрагивает его системных категорий.

Тем не менее, возникает особый тип коммуникации, который можно охарактеризовать как дистантный, ретиальный – «self-selected», или как передача сообщения неизвестному и не определенному количественно получателю информации.

а) аксиальный коммуникативный процесс (от лат. axis – ось), когда сигналы направлены единичным приемникам информации, т.е. отдельным людям;

б) ретиальный коммуникативный процесс (от лат. rete – сеть), когда сигналы направлены множеству вероятных адресатов.

Этот фактор меняет, например, речевой этикет.

Приветствие – Прощание. Особая форма коммуникации в социальных сетях: Доброго времени суток! Доброе утро, Земля!

Раньше при позднем прощании, наряду со «Спокойной ночи!», говорили «Доброй ночи!», а сейчас это выражение – приветствие в ночных программах на радио, ТВ и в интернете.

До свидания! – До связи! (телефон и Интернет)

Обращение.

«Барин!», «Господин» – «Смерд!», «Холоп» – классовое противопоставление общества облегчало выбор: до революции было понятно, к кому как обратиться.

«Простите!» – «Эй!» – более поздние формы тоже можно назвать крайне противоположными.

А какие обращения в наше время можно назвать нейтральными?

«Сударь!» – явный архаизм.

«Господин!», «Дамы и господа!» не приживаются.

Обращение «Товарищ!» окружает идеологическая аура.

«Гражданин!» так и хочется или включить гимн, или добавить «начальник» с таким блатным флером.

На обращение «Любезный!» или «Уважаемый!» могут и обидеться.

Но эта проблема волнует даже не нас, а иностранцев. Уже набило оскомину повторять им: «Скажите, пожалуйста!» – это и есть обращение. Они требуют по-русски «мистера» или того хуже – «сэра».

Известный российский ученый-лингвист Максим Кронгауз считает, что в русском языке нет форм уместного и нейтрального обращения: или официальные формы типа «россияне», либо фамильярные – «тетя», «дядя», либо в обращении содержится указание или на статус – «шеф», «господин спикер», или на пол – «девушка», «мужчина», или на возраст – «молодой человек» и т.д.

А что же в соцсетях? Пишут «Привет, твиплы!», а еще твиттерліктер, твиттерьянин/твиттерьяне (как земляне), твистрана, твишники, Успехов, твиттероиды! :) фолловер/фолловеры! Дорогие кивилияне, ювижнцы/ёвиженцы, аф-фторы, блогеры! Чатлане!

3. Вебинары, сетература и другие новые слова

Экспрессивный характер новообразования предопределен его природой: формальная новизна нарушает непрерывность речи, «эффект неожиданности» слова создает «напряженность» восприятия, происходит актуализация не только новообразования, но и текста в целом.

Наталья Юльевна Шведова учила так: дайте слову прожить какое-то время, и тогда будет понятно, войдет ли оно в язык.

А Корней Иванович Чуковский называл такие смешные слова, как «аффттар», «жжот» и другие подобные вещички, словами-временками.

Но бывает и так. В Словаре 1837 года «Карманная книжка для любителей чтения русских книг, газет и журналов, книжка подручная для каждого сословья, пола и возраста» можно найти слова «модератор», «модерировать». Можно прочитать толкования: «Модератор – правитель, руководитель. Модерировать – воздерживать, умерить, ухорошить, обуздать, унять».

Поэтому должно пройти время, чтобы мы сказали, какие интернетовские слова войдут в лексикон, а какие останутся временками.

Среди слов года (2010 г.) Максим и Екатерина Кронгаузы наряду с вувузела, Ipad, чилийские шахтеры, перезагрузка, ЕГЭ, тандем, назвали и такие, которые распространяются по интернетовским каналам, например, лайк – лайки – лайкнуть (встречалось – облайканный сайт) от английского названия виртуальной кнопки like, то есть «нравится», «бунт хорьков» – фраза, появившаяся на радио и имеющая социальное значение.

Свое отношение к остроумной или смешной информации можно выразить, как в эсэмэсках, графическими средствами – смайликами: ☺, или так)))), или так :-D. Но наряду со смайликами используются, казалось бы, немислимые слова, например, НЕвозвратная форма возвратного глагола улыбаться: улыбно; меня это улыбают. Одним из «шедевров» словотворчества в блогосфере можно считать призыв «Улыбни улыбальник!»

Среди агрессивных блогеров в почете повелительная форма глаголов, если надо привлечь внимание к ссылке: Всем смеяться! Всем сюда! Смотреть здесь!

Некоторые особенности общения в нете могут повергнуть в шок грамотного, да даже и не очень грамотного, человека, впервые открывшего твиттер-ленту.

Заметно существенное упрощение языка – «как слышится, так и пишется»: стока – столько, тока – только, абажайу – обожаю, пасиб – спасибо, оказыца – оказывается, грит/грится – говорит/говорится, шас – сейчас, тыща /тысяча – тысяча, пицот – пятьсот, зачот – зачет, щитово – считается.

Экономия речевых усилий приводит к рациональной краткости речевых (а затем и языковых) единиц разных уровней:

- аббревиация

ДР – день рождения

ЖЖ – живой журнал

- различные усечения

чел – человек (а множественное число от существительного человек не «люди», а челы)

зарегить(-ся) – зарегистрировать(-ся)

комент/коментить – комментарий/ комментировать

редактить – редактировать

затестить – протестировать

сфотать – сфотографировать

реал/виртуал – реальный/виртуальный (в действительности или в Интернете)

опики – оппозиция

иносы – иностранцы («иносам всю нефтянку отдали»)

нра – нравится («эта музыка мне очень даже нра»)

спа – спасибо («а за это тебе спа»)

выхи – выходные («выхи провела классно», «на выхах иду на йогу»).

бижа – бижутерия

Ата – Алма-Ата, Алматы

Биш – Бишкек

Тай – Таиланд

Ебург – Екатеринбург

- написание только некоторых согласных

спс – спасибо

пжл – пожалуйста

pls – please.

tnx – thanks (thank you)

В социальных сетях блогеры активно используют английские слова в русском напи-

сании: бас от англ. bus (автобус), резалт от result (результат); сокращения английских слов: конгратс/congrats от англ. congratulations (поздравления), сабж от subject (тема поста).

Более того, распространение получает написание английских аббревиатур русскими буквами. Например, in my humble opinion, что означает «по моему скромному мнению», имеет сокращение как «imho/ИМНО», так и «имхо/ИМХО»; сокращения лол/ЛОЛ или в английском написании lol/LOL надо понимать как «очень смешно» от lot of laugh (буквально: лот смеха, много смеха).

Подобных примеров можно привести множество, и они стоят нашего внимания, поскольку уже стали лингвистическими фактами и пополняют Национальный корпус русского языка www.ruscorpora.ru.

Керіміше Сәбит

ЕУРОПАШЫЛДЫҚ ЖӘНЕ МАҒЖАН ПОЭЗИЯСЫ

Бес арысымыздың бірі – Мағжан Жұмабаевтың шығармашылығы тұғырлы тәуелсіздік жылдарында қайта терең зерттеліп, әдебиет тарихында өз еншісін алып келеді. Бұл ақынның ұрпағына өшпес мұра қалдырып және оның келешекте жаңғыратынына сеніммен үміт артқан. Поэзиясында шығысы мен батысын тең алып жүретін от ақын шығыстан нәр алып, «түрікшілдікке» сескенбей қарап, «еуропашылдықтың» өлең өрнектерін тамаша бере алды.

Әдебиетте шекара болмайды, мұны әр заманның көркем туындылары дәлелдеуде. Қаншама дүниені дүр сілкіндірген дүбірлі оқиғаларға, алапат айкастарға, шекарадағы шешілмейтін шайқастарға мына бір «таза һәм кіршіксіз өнер шекарасы» тыңнан тоқтау болатын-ды. Міне, ұлт мүддесімен біте қайнасқан әдебиет осы оқиғалардың куәсіндей. Бұлай дейтініміз, шексіз шекара арқылы әр халықтың әдебиеті араласқұралас боп, жаңа әдеби туындылардың тууына, пайда болуына әкеледі. Бұл ойымызды ғалым Ш. Сәтбаеваның мына пікірімен сабақтасaq: «Қазақ әдебиетінің бай, кең де жан-жақты байланысы – халқымыздың ұлттық мәдениетінің өркендеген, көркемдік дамуының дәреже-деңгейін, рухани сергектігін байқататын маңызды

құбылыстардың бірі». Аздап тарихтың тағылым беттерін парақтасaq.

Сонымен, қандай да бір ұлт әдебиеті дара дамып, жеке күй кешпейтіні айқын. Ол сөз өнері болсын, басқа ұлт әдебиеттерімен тығыз қарымқатынаста, бір-бірімен өзара байланыста өсіп, өркендеп отырмақ. Тіпті әрбір ұлттың әлемдік әдебиетке қосар үлесі де осы байланыстар аясында таразыланып, олардың шығармашылық үн қатысы анықталары белгілі.

Мағжан Жұмабаев – әдебиетіміздегі «көзінде от ойнап, сөзінен жалын шашқан», елін, жерін, халқын «ессіз» сүйген ақындарымыздың бірегейі. Мағжан ақынды өзіндік мұңымен, сезімдік сырымен, батыс-шығыстық өлең өрнегін әдемі өре келген, жарқыраған жырымен бүгінгі күнге жеткен ақын деп білеміз.

Есімі қазақ әдебиетінің тарихында алтын әріптермен жазылған Мұхтар Әуезов Мағжанның ақындығын жоғары бағалаған. «Қазақ ақындарының қордалы ауылында туып, Европадағы мәдениет пен сұлулық сарайына барғызған» ақын жайлы заңғар жазушымыз М. Әуезов: «Қазақ жазушыларынан, әрине, Абайды сүйемін. Бұдан соң Мағжанды сүйемін. Европалығын, жарқыраған әшекейін сүйемін», - деп жазады.